Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Edomie.\* \*\* Tak mówi JAHWE Zastępów: Czy już nie ma mądrości w Temanie?\*\*\* Czy zginęła rada roztropnych? Czy rozwiązała się\*\*\*\* jego mądrość?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O Edomie. Tak mówi JAHWE Zastępów: Czy już nie ma mądrości w Temanie? Czy zginęła rada roztropnych? Czy jego mądrość przepadła? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O Edomie tak mówi JAHWE zastępów: Czyż nie ma już mądrości w Temanie? Czyż zginęła rada od roztropnych *i* obróciła się wniwecz ich mądrość? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko Edomczykom. Tak mówi Pan zastępów: Izali niemasz więcej mądrości w Teman? Izali zginęła rada od roztropnych, a wniwecz się obróciła mądrość ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do Idumejej. To mówi JAHWE zastępów: Izali nie masz dalej mądrości w Teman? Zginęła rada od synów, niepożyteczna się zstała mądrość ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Edomie. Tak mówi Pan Zastępów: Czy nie ma już mądrości w Temanie? Nie stało już rady wśród roztropnych? Mądrość ich zwietrzała? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Edomie. Tak mówi Pan Zastępów: Czy już nie ma mądrości w Temanie? Czy zginęła rada roztropnych? Czy wniwecz się obrócił ich dowcip? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Edomie. Tak mówi JAHWE Zastępów: Czy nie ma już mądrości w Temanie? Czy przepadła rada wśród roztropnych? Czy ich mądrość zanikła? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Edomie. Tak mówi JAHWE Zastępów: „Czy nie ma już mądrości w Temanie? Zginęła rada u roztropnych, zniknęła ich mądrość? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Edomie. Tak mówi Jahwe Zastępów: - Czyż nie ma już w Teman mądrości? Zabrakło rady roztropnym, zjełczała ich mądrość? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | обманене їхнє лице. Копайте для помешкання, ви що живете в Дедані, бо тяжке він зробив. Я навів на нього в часі, в якому Я його відвідав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Edomie. Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Czy w Themanie nie ma już mądrości? Czyż znikła rada roztropnych oraz upadła ich mądrość? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co w sprawie Edomu rzekł JAHWE Zastępów: ”Czyż nie ma już mądrości w Temanie? Czy rada zginęła spośród odznaczających się zrozumieniem? Czy ich mądrość uległa rozkładowi? |

1. 1) Edom nie okazał litości Judejczykom po upadku Jerozolimy w 586 r. p. Chr., zob. Ab 10-16. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 36:1-19</x>; <x>290 21:11-12</x>; <x>290 34:5-15</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>370 1:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 36:11</x>; <x>300 49:20</x>; <x>330 25:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: czy popsuła się, <x>300 49:9</x>L. [↑](#footnote-ref-5)